

AYASE TODAY

英語

English

Ayase City Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

あやせトウデイ

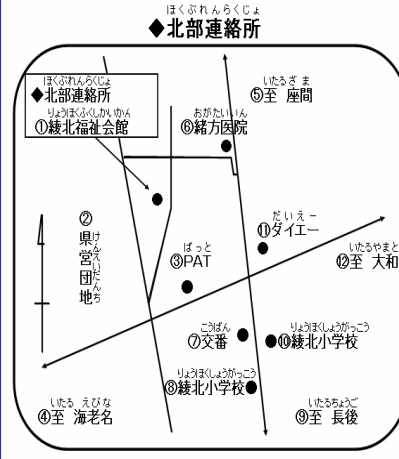
あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
とうていさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

土曜日・日曜日の窓口をご利用ください

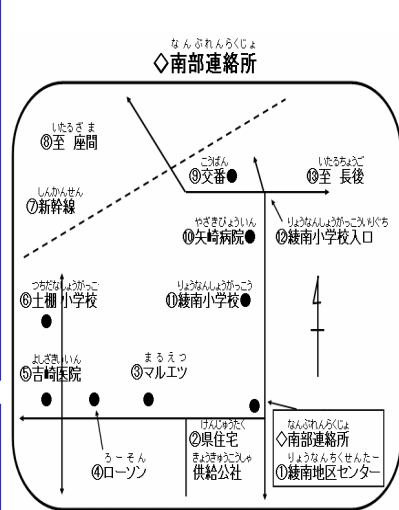
下の表の業務は、土曜日、日曜日でも窓口業務を行っていますのでご利用ください。

時間	窓口	業務
8:30 ~ 12:00 12:45 ~ 17:00	市民課 (問い合わせ 電話70-5668) 市役所窓口棟1階 北部連絡所 (綾北福祉会館内 寺尾中1-3-22) 南部連絡所 (綾南地区センター内 上土榎中1-10-11)	次の各種証明書の発行 印鑑登録証明書 外国人登録原票記載事項証明書 所得・市県民税(非)課税証明書 土地所有証明書(車庫証明用など) 家屋所有証明書(防音工事用など)
	納税課 (問い合わせ 電話70-5612) 市役所窓口棟2階	市税の納付 納税の相談(日本語での対応) 納税証明書の発行

年末年始(12月29日~1月3日)は業務を行っていません。
また、庁舎設備点検などで業務を行わない場合があります。
外国人登録(新規・変更)や居住の届出、印鑑登録はできません。



North branch office
North branch in Ryohoku
Welfare Center
Public apartment complex
PAT
To Ebina
To Zama
Ogata Clinic
Police box
Ryohoku Elementary School
To Chogo
Ryohoku Elementary School
Daie
To Yamato



South branch office
South branch office in Ryonan
District Center
Public housing providing corporation
Maruetsu
Lauson
Yoshizaki Clinic
Tsuchidana Elementary School
Bullet train tracks
To Zama
Police box
Yazaki Clinic
Ryonan Elementary School
The entrance of Ryonan Elementary School
To Chogo

The following public office windows are open on Saturdays and Sundays

Public offices windows are open for the following services on Saturdays and Sundays.

Hours	Windows open on Sa. and Sun.	Service available
8:30 ~ 12:00 12:45 ~ 17:00	Resident section (for inquiries, call 70-5668) Windows on the first floor at City Hall North branch office (Ryohoku Welfare Center 1-3-22, Teraonaka) South branch office (Ryonan district center 1-10-11, Kamitsuchidanaka)	The following certificates can be issued: Certificate of registration of a seal Certificate that confirms what is written in the original document for foreign registration. Certificate of income or municipal tax. Certificate of ownership of land (for certificate of parking lot, etc.) Certificate of ownership of house (for sound-proof renovation work, etc.)
	Tax section (for inquiries, call 70-5612) Windows on the second floor at City Hall.	Payment of city taxes Consultation on payment of city taxes (consultation only in Japanese) Issuance of tax payment

All the public office windows are closed at the end and beginning of the year. (December 29~January 3)
Also, there are times when they are closed due to facility checks.
Following services are not available: foreign registration (new registration or change in the current registration), resident report, seal registration

市制30周年記念

Commemoration for 30th Anniversary of Ayase City

つなごう手
つなごう未来へ

Let's hold each other's hand!
Let's make connection to the future!



キャラクター Character

かわせみの「あやびい」

Kingfisher, "Ayapee"

綾瀬いきいき祭りの開催

Ayase Iki Iki Festival to be held

今年も市内最大のお祭り「綾瀬いきいき祭り」を開催します。
会場では、約1万1000食分の豚すきが配布されるほか、各種アトラクションや盆踊り、パレード、バザー、花火大会など様々な催しが繰り広げられます。

Ayase Iki Iki Festival, the annual festival, which is the biggest festival in Ayase City, is going to be held. At the venue, pork sukiyaki for 11 thousand people will be served. Also, there will be various events including fun attractions, bon dancing, parades, buzzer and fireworks, and so on.

日時 平成20年8月23日(土) 11時~
場所 市民文化センター周辺
問い合わせ先 市役所 産業振興課 電話70-5661

Date: Saturday, August 23 11:00~
Place: Ayase City Culture Center and locations nearby
For inquires call Industry Promotion section of City Hall at 70-5661

この情報資料について、ご意見感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 F A X 70-5701)

We would like to have your comments and suggestions on this information newsletter. Please write you comments or opinions in the space below and cut off the slip and turn it in. You can put it in a collection box nearby or turn it in to Community Interaction staff at Planning Section in Ayase City Hall. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

意見・感想(英語) Comments, suggestions (English)



保健医療センターで「がん検診」を実施しています

You can have cancer checkups at Health Care Center.

<p>実施場所 保健医療センター（深谷中4-2-1 電話77-1133）</p>	<p>Place: Health Care Center (4-2-1. Fukayanaka TEL. 77-1133)</p>
<p>受診方法 希望者は、保健医療センターに直接または電話で予約してください。予約受付については、下の表をご覧ください。</p>	<p>How to have a checkup: If you would like to have a cancer checkup, come to Health Care Center in person or call the center to make an appointment. Details are below.</p>
<p>外国人登録をしていて、綾瀬市に居住の届出をしている方が対象になります。また、予約や受診などは、すべて日本語での対応になります。</p>	<p>Foreign people who are registered as a foreigner and have turned in the report of resident to Ayase City can have checkups. Clerks who help you with appointments and checkups speak only Japanese.</p>

検診項目及び費用

Kinds of Checkups and fees

検診項目	対象年齢	費用
胃がん	40歳以上	1,100円
大腸がん	40歳以上	500円
肺がん	40歳以上	600円
子宮がん	1989年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(20、22、24...)の方	900円
乳がん(視触診)	1969年4月1日から1979年3月31日に生まれた女性	700円
乳がん(視触診+レントゲン撮影1)	1959年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(50、52、54...)の女性	1,900円
乳がん(視触診+レントゲン撮影2)	1959年4月1日から1969年3月31日に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(40、42、44...)の女性	2,400円

Kinds of Checkups	Qualified Age	Fee
Stomach cancer	40 or older	1,100 yen
Colon cancer	40 or older	500 yen
Lung cancer	40 or older	600 yen
Uterus cancer	Those who were born before March 31, 1989 and whose age is an even number on March 31, 2009(20, 22, 24...)	900 yen
Breast cancer (checkup by observation)	Women who were born between April 1, 1969 and March 3, 1979	700 yen
Breast cancer (checkup by observation and X-ray 1)	Women who were born before March 31, 1959 and whose age is an even number on March 31, 2009 (50, 52, 54...)	1,900 yen
Breast cancer (checkup by observation and X-ray 2)	Women who were born between April 1, 1959 and March 31, 1969 and whose age is an even number on March 31, 2009 (40, 42, 44...)	2,400 yen

実施日 が実施する日です。

Dates you can have checkups are marked with .

検診日	胃・大・肺	子宮・乳	受付開始日
Dates of Checkups	Stomach, Colon Lung	Uterus, Breast	Dates to start taking appointments
9月20日(土)			8月4日(月)
9月22日(月)			8月4日(月)
10月14日(火)			9月2日(火)
10月25日(土)			9月2日(火)
11月22日(土)			10月2日(木)
11月25日(火)			10月2日(木)
1月10日(土)			11月4日(火)
1月17日(土)			11月4日(火)
2月7日(土)			12月2日(火)
2月10日(火)			12月2日(火)

予定が変わることがあるので、受付開始月の「1日」以降に保健医療センターにお問い合わせください。

The dates above might change. Please check with Health Care Center for the checkup dates after the 1st of the month the center starts to take appointments.

受診費用の免除
下の表に該当する方は費用が免除されますので、予約するときに申し出てください。

Exemption from paying checkup fees
Those who apply to one of the followings are exempted from paying checkup fees. Please let the clerk know when you make an appointment.

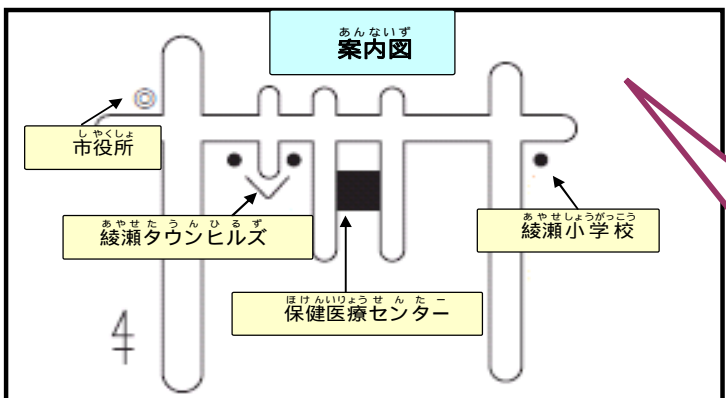
対象
1. 70歳以上の方(1939年3月31日以前に生まれた方)
2. 生活保護世帯の方
3. 市県民税非課税世帯の方

Eligibility

- Those who are 70 years old or older (those who were born March 31, 1939)
- Those who are on welfare
- Those who are exempted from paying municipal tax

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

This information newsletter is compiled four times a year by volunteers as information resources to make it easier for foreign residents to live in the community as active participants.



Map near Health Care Center
City Hall
Ayase Town Hills
Health Care Center
Ayase Elementary School